



Heiligstes Herz Jesu
Patronatsfest
 Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu
 P. Krystian Respondek
Solennité du Sacré-Cœur
de Jésus
 Paroisse catholique francophone
 P. Wolfgang Felber sj

10.06.2018

Entrée/ Eingang

GL 371

Chor St Jean/ALLE

1. Herz Jesu, Gottes Opferbrand, der unsre Lieb entfachte!/
 O Herz, in Nacht zu uns gesandt, als Schuld den Tod uns brachte!/
 Wir stachen dich mit Spott und Wut, du Taufest uns mit deinem Blut.
 Nun müssen wir dich lieben.

**2. Cœur de Jésus brûlant d'a-mour, embrase-nous, fais-nous vi-vre./
 Par ton Esprit fais que nos- cœurs, soient comme le tien remplis
 d'a-mour !/ Que de charité nous- brûlions, que nos cœurs soient
 miséricordieux. Seigneur Jé-sus tu nous ai-mes.**

3. Herz Jesu, Trost der ganzen Welt, mach unser Herz zu deinem!/
 Nimm unsre Herzen ungezählt und mache sie zu einem!/
 Lass uns den Hass, das bittere Leid fort lieben aus der dunklen Zeit:
 Lass uns dein Reich erscheinen!

Pardon/Kyrie

Chor St Jean/ALLE

Missa St Bonifacius



2. Chris-te eleison, Chris-te eleison, Chris-te eleison. **3. Kyrie**

Gloria

Chor St Charles Lwanga/ALLE

Missa insularum



Glo-ri - a, glo-ri - a, glo-ri - a, - in ex - cel-sis De - o!

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Jesu Christe. **Gloria, gloria !...**

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen !

1ère Lecture/ 1.Lesung aus dem Buch Hoséa.11,1-3-4-8-9 auf Deutsch

Livre du prophète Osée 11,1.3-4-8-9 *en allemand*

Ainsi parle le Seigneur: Oui, j'ai aimé Israël dès son enfance, et, pour le faire sortir d'Égypte, j'ai appelé mon fils. C'est moi qui lui apprenais à marcher, en le soutenant

de mes bras, et il n'a pas compris que je venais à son secours. Je le guidais avec humanité, par des liens d'amour ; je le traitais comme un nourrisson qu'on soulève tout contre sa joue ; je me penchais vers lui pour le faire manger. Mais ils ont refusé de revenir à moi : vais-je les livrer au châtement ? Vais-je t'abandonner, Éphraïm, et te livrer, Israël ? Non ! Mon cœur se retourne contre moi ; en même temps, mes entrailles frémissent. Je n'agirai pas selon l'ardeur de ma colère, je ne détruirai plus Israël, car moi, je suis Dieu, et non pas homme : au milieu de vous je suis le Dieu saint, et je ne viens pas pour exterminer.

Psaume : Cantique (Isaïe 12) – Antwortpsalm (Jes 12)

**Kv/ Laudate omnes gentes, laudate Dominum.
Laudate omnes gentes, laudate Dominum!**

**Gott ist meine Rettung;/ ihm will ich
vertrauen und niemals verzagen./ Denn
meine Stärke und mein Lied ist der Herr. Er
ist für mich zum Retter geworden.**

*Ihr werdet Wasser schöpfen voll Freude aus den
Quellen des Heils. Dankt dem Herrn! Ruft
seinen Namen an! Macht seine Taten unter den
Völkern bekannt, verkündet:*

Sein Name ist groß und erhaben!

**Preist den Herrn; denn herrliche Taten hat er
vollbracht;/ auf der ganzen Erde soll man es
wissen./ Jauchzt und jubelt, ihr Bewohner
von Zion;/ denn groß ist in eurer Mitte der
Heilige Israels.**

Kv/ Laudate omnes gentes...

*Voici le Dieu qui me sauve ;
j'ai confiance, je n'ai plus de
crainte./ Ma force et mon chant,
c'est le Seigneur ; il est pour moi le
salut.*

**Rendez grâce au Seigneur,
proclamez son nom,
annoncez parmi les peuples ses
hauts faits ! Redites-le :**

« Sublime est son nom ! »

*Jouez pour le Seigneur, il montre
sa magnificence, et toute la terre le
sait. Jubilez, criez de joie,
habitants de Sion, car il est grand
au milieu de toi, le Saint d'Israël !*

2ème lecture/ 2.Lesung **auf französisch**

Lettre de saint Paul apôtre aux Éphésiens 3, 8-12.14-19

en français

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Épheser 3, 8-12.14-19

Mir, dem Geringsten unter allen Heiligen, wurde diese Gnade geschenkt: Ich soll den Heiden als Evangelium den unergründlichen Reichtum Christi verkündigen und enthüllen, wie jenes Geheimnis Wirklichkeit geworden ist, das von Ewigkeit her in Gott, dem Schöpfer des Alls, verborgen war. So sollen jetzt die Fürsten und Gewalten des himmlischen Bereichs durch die Kirche Kenntnis erhalten von der vielfältigen Weisheit Gottes, nach seinem ewigen Plan, den er durch Christus Jesus, unseren Herrn, ausgeführt hat. In ihm haben wir den freien Zugang durch das Vertrauen, das der Glaube an ihn schenkt. Daher beuge ich meine Knie vor dem Vater, nach dessen Namen jedes Geschlecht im Himmel und auf der Erde benannt wird, und bitte, er möge euch aufgrund des Reichtums seiner Herrlichkeit schenken, dass ihr in eurem Innern durch seinen Geist an Kraft und Stärke zunehmt.

Durch den Glauben wohne Christus in eurem Herzen. In der Liebe verwurzelt und auf sie gegründet, sollt ihr zusammen mit allen Heiligen dazu fähig sein, die Länge und Breite, die Höhe und Tiefe zu ermessen und die Liebe Christi zu verstehen, die alle Erkenntnis übersteigt. So werdet ihr mehr und mehr von der ganzen Fülle Gottes erfüllt.

Accl. Evangile / Ruf z. Evangelium

GL 175.6

irlandais

Verset: Prenez sur vous mon joug, devenez mes disciples, car je suis doux et humble de cœur. (Vers: Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir; denn ich bin gütig und von Herzen demütig.)

EVANGILE / Evangelium

+ **Évangile de Jésus Christ selon saint Jean 19, 31-37**
+ **Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes 19, 31-37**

Credo



Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn. R/ Credo in unum...

Qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. R/ Credo in unum...

Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen. R/ Credo in unum...

Pr.Univ.Fidèles / Fürbitten –Deutsch, -Französisch KY48-15-2

- Nach der deutschen Sprache: Gott Heil'ger Geist erbarme dich unser, komm uns zu Hilfe in unsrer Schwäche. /

-Après le français : Esprit de Dieu, intercède pour nous, viens au secours de notre faiblesse.

Kollekte: Für die Kirchenstiftung von Herz Jesu / Quête de ce dimanche : pour l'église Herz Jesu.

Prép.dons/Gabenb. Chor St Charles Lwanga (Lied sango du Centrafrique/aus Zentralafrika)

NZAPA BABA Accepte nos dons Seigneur/ So nimm unsre Gaben, die selbst du uns verliehen.

R/- Baba mo zia le ti mo gue na sa da ka so e

Ya na mo E na Prêtre si e ya na mo Baba ba ndo gue

Sanctus

Chor St Jean/ALLE

Missa St Bonifacius

Sanctus, sanctus, sanctus ! Deus Sabaoth ! (bis)

Pleni sunt caeli et terra, Gloria tua !

Hosanna in excelsis deo ! Hosanna in excelsis ! (bis)

Benidictus qui venit in nomine Domini !

Hosanna in excelsis deo ! Hosanna in excelsis ! (bis)

Notre Père / Vater Unser chacun dans sa langue ; **in seiner eigenen Sprache**

Agnus Dei Ova Ndombè mu Jambè titui miobé Chor St Charles Lwanga

Communion/Kommunion

Chor St Jean

R/ Venez ! Approchons-nous de la Table du Christ, Il nous livre son corps et son sang, Il se fait nourriture, Pain de Vie éternelle, nous fait boire à la coupe des Noces de l'Agneau ! (O heilige Seelenspeise wollst uns retten vor dem ewigen Tod.)

Ac.grâce / Danksagung

Chor St Charles Lwanga

(Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen, Halleluja.)

Mase Alleluia e Segana Lipem ni Trinitas li Pubi. Mpom Job Wada won ndi nti lipem, alleluia e aa. (Gloire à la Sainte Trinité, Alleluia.)

Chant final/Schlusslied

Chor St Jean/ALLE

Taizé

„Lobsingt, Ihr Völker alle, lobsingt und preist den Herrn.“

LAUDATE DOMINUM, LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, ALLELUIA! (Bis)

1. Louez Dieu, louez Dieu dans son temple saint, louez-le au ciel de sa puissance. Louez-le pour ses actions éclatantes, louez-le, louez-le selon sa grandeur.

ALLELUIA ! Alleluia, que tout être vivant chante louange au Seigneur. (Bis)

2. Lobet den Herrn, alle Völker, preist ihn alle Nationen, alle Völker! Lobt ihn für seine großen Taten, lobt ihn in seiner gewaltigen Größe!

ANNONCES

-Aujourd'hui après la Messe : rencontre fraternelle et imbiss dans la salle paroissiale. Ensuite, nous pourrons aider à ranger.

-Anschließend treffen wir uns im Gemeindezentrum zu kleinem Imbiss und Begegnung.

• **MESSES - du vendredi :** Liturgie de la Parole (Axel et Philippe) **vendredi 15 juin** à 18h30 précédée des vêpres à 18h.

- du Dimanche 24 juin à St Thomas d'Aquin : Clôture de l'année

pastorale: Notre messe de clôture aura lieu à St Thomas, suivie d'un **repas fraternel** dans la salle paroissiale. Chacun apportera des plats chauds et froids / desserts. **Les différents groupes de la Paroisse livreront un court bilan de l'année scolaire écoulée.**

• **AUMONERIE :** Prochaine rencontre des jeunes à partir de 11 ans, samedi **16 juin** de 15h à 17h à la Paroisse.

• **GROUPES -Mère Theresa (visite des malades) -Louange et adoration -Parole de Dieu -Rosaire -Lecteurs -Ministrants et servants de messe :** Consulter svp notre page internet, à Agenda.

• **ESPACE PASTORAL Berlin-Charlottenburg** Notre Archevêque Dr.Heiner Koch inaugurera **jeudi 30 août 2018** notre espace pastoral avec une messe pontificale. (Lieu et heure à préciser) Réservez déjà cette date !

Nous vous informons que toutes ces informations se trouvent également sur notre site internet : www.paroisse-catholique-berlin.org

PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN,

Schillerstr.101, 10625 BERLIN Administrateur : P. Wolfgang Felber sj

Tél 030/414 24 73 et 030/318 029 02 Fax 030/318 029 01.

Messes: le dimanche à **11h** à St Thomas d'Aquin

Email: info@paroisse-catholique-berlin.org **Internet:** www.paroisse-catholique-berlin.org **Spenden:** Paroisse Cath. Francophone, PAX-Bank IBAN:

DE44 3706 0193 6002 3760 14

Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu Tel 34 79 33-0 E-Mail : pfarrbuero@herz-jesu-charlottenburg.de Webseite : <http://www.herz-jesu-charlottenburg.de>